

Забуга Антонина Александровна

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО СТУДЕНТАМ-МУЗЫКАНТАМ ИЗ КИТАЯ НА ПОДГОТОВИТЕЛЬНОМ ФАКУЛЬТЕТЕ

Статья посвящена особенностям преподавания русского языка как иностранного студентам-музыкантам из Китая на подготовительном факультете в Казанской государственной консерватории имени Н. Г. Жиганова. Определяются главные задачи обучения, описываются сложности, возникающие при обучении русскому произношению, предлагается альтернативный метод проведения отдельных занятий по русскому языку в виде познавательных экскурсий по Казани. Основная мысль статьи заключается в том, что иностранцы из Китая - не обычные студенты, а творчески одаренные молодые люди, и при обучении русскому как иностранному на это необходимо прежде всего обращать внимание.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2016/7/7.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2016. № 7 (109). С. 29-32. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2016/7/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Список литературы

1. Андреева М. А. Озера Среднего и Южного Урала: гидрологический режим и влияние на него атмосферной циркуляции. Челябинск: Юж.-Урал. кн. изд-во, 1973. 272 с.
2. Белякова Е. Е. Физико-химические факторы среды водной миграции химических элементов // Гидрогеохимические исследования (зона гипергенеза). Л.: Недра, 1985. С. 18-28.
3. Венецианов Е. В., Лепихин А. П. Физико-химические основы моделирования миграции и трансформации тяжелых металлов в природных водах / ред. А. М. Черняев. Екатеринбург: РосНИИВХ, 2002. 236 с.
4. Голованова И. В. Тепловое поле Южного Урала. М.: Наука, 2005. 179 с.
5. Груза Г. В., Ранькова Э. Я., Рочева Э. В., Самохина О. Ф. Климатические особенности температурного режима у поверхности Земли в 2015 г. // Фундаментальная и прикладная климатология. 2016. Т. 1. С. 104-136.
6. Джамалов Р. Г., Зекцер И. С., Кричевец Г. Н., Сафронова Т. И., Сотникова Л. Ф., Громова Ю. В. Изменение подземного стока под влиянием климата и антропогенных воздействий // Водные ресурсы. 2008. Т. 35. № 1. С. 17-24.
7. Драбкова В. Г., Сорокин И. Н. Озеро и его водосбор – единая природная система. Л.: Наука, 1979. 181 с.
8. Мироненко В. А., Румынин В. Г. Проблемы гидроэкологии: в 3-х т. М.: Из-во Моск. гос. горн. ун-та, 1998. Т. 2. Опыт-но-миграционные исследования. 578 с.
9. Румынин В. Г. Геомиграционные модели в гидрогеологии. М.: Наука, 2011. 1120 с.
10. Русин А. И., Краснобаев А. А., Вализер П. М. Геология Ильменских гор // Геология и минералогия Ильменского комплекса: ситуация и проблемы. Миасс: ИГЗ УрО РАН, 2006. С. 3-19.
11. Склярова О. А., Чудненко К. В., Бычинский В. А. Физико-химическое моделирование эволюции малых озер в условиях холодного климата // Геохимия. 2011. № 8. С. 875-885.

HYDRO-GEOTHERMAL STUDIES OF SHALLOW WELLS FOR ASSESSMENT OF CLIMATE CHANGE

Gavrillkina Svetlana Viktorovna, Ph. D. in Geology and Mineralogy
Ilmen State Reserve
gidro@ilmeny.ac.ru

The geothermal method of study in wells is the only direct one among others and is quite promising for climatic investigations. The reliable quantitative estimates of temperature provide a basis of comprehending the contemporary processes of climate change. A lot of researchers excluded the upper parts of wells from consideration. Basing on geothermal data that were received in the deepest well "Ilmen-1" (depth – 2 km) at the eastern slope of the Southern Ural the comparative analysis of the got hydrothermal data on shallow wells in aquiferous layers close to external boundaries is conducted. An attempt to reconstruct the climate change for examining its fluctuations for the last hundred years is made.

Key words and phrases: well; hydrothermal studies; palaeo-climate; temperature fluctuations; aquiferous horizon; external boundary; lakes.

УДК 372.881.161.1

Педагогические науки

Статья посвящена особенностям преподавания русского языка как иностранного студентам-музыкантам из Китая на подготовительном факультете в Казанской государственной консерватории имени Н. Г. Жиганова. Определяются главные задачи обучения, описываются сложности, возникающие при обучении русскому произношению, предлагается альтернативный метод проведения отдельных занятий по русскому языку в виде познавательных экскурсий по Казани. Основная мысль статьи заключается в том, что иностранцы из Китая – не обычные студенты, а творчески одаренные молодые люди, и при обучении русскому как иностранному на это необходимо прежде всего обращать внимание.

Ключевые слова и фразы: Казанская консерватория; русский язык как иностранный; китайские студенты; музыканты; коммуникативное обучение; фонетическая зарядка; чтение текстов; экскурсии; межкультурное взаимодействие; творческий тип личности.

Забуга Антонина Александровна

Казанская государственная консерватория имени Н. Г. Жиганова
antonina.zabuga@mail.ru

**ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО
СТУДЕНТАМ-МУЗЫКАНТАМ ИЗ КИТАЯ НА ПОДГОТОВИТЕЛЬНОМ ФАКУЛЬТЕТЕ**

Ввиду активного развития дипломатических, культурных и дружеских отношений между Россией и Китаем, все больше и больше студентов из Китая, желающих получить высшее образование, приезжают учиться в Россию. Китай – одна из крупнейших стран мира по численности населения, а также одна из самых старых и самых сложных цивилизаций. «Для многих европейцев Китай не просто другая страна – это совершенно иной мир... Многие китайские обычаи уходят своими корнями в древнее прошлое страны и основываются на различного рода предрассудках и суевериях. При этом надо иметь в виду, что сейчас в Китае наблюдается

масса перемен, в том числе и в культурной жизни общества» [11, с. 12]. Студенты из Китая отличаются скромностью, доброжелательностью, вежливостью, трудолюбием и исполнительностью, а также огромным уважением к учителю. Все это связано с историей страны, особым мировоззрением и, конечно, традициями, которые формировались веками и оказали огромное влияние на менталитет и характер китайцев.

Казанская государственная консерватория имени Н. Г. Жиганова – это высшее учебное заведение в Казани, а также место, в котором дух творчества и дух образования слились в единое целое. Именно поэтому преподавание русского языка как иностранного на подготовительном этапе имеет ряд особенностей. Учащиеся данного высшего учебного заведения – не обычные студенты, а творчески одаренные молодые люди, для которых музыка как способ выражения эмоций является неотъемлемой и важной частью жизни.

Как правило, приезжая в Россию из Китая, студенты-музыканты уже частично знакомы с русской культурой, а именно с произведениями знаменитых русских композиторов, таких как М. И. Глинка, С. В. Рахманинов, И. Ф. Стравинский, П. И. Чайковский, Д. Д. Шостакович. Некоторые из иностранцев также отмечали, что на Родине они читали произведения А. С. Пушкина и Л. Н. Толстого. Главная задача преподавателя – помочь студентам-музыкантам из Китая овладеть основами русского языка, а также профессиональной лексикой и подготовить к занятиям на первом курсе. Р. Р. Залялова отмечает: «Основная задача обучения иностранному языку – это обучение языку как реальному и полноценному средству общения. Образование должно вооружить будущих специалистов компетенциями, которые помогут им успешно реализовать себя в многокультурном обществе, взаимодействовать с людьми других культур, языков» [6, с. 272].

Многие китайские студенты нелегко идут на контакт, замыкаются в себе и общаются преимущественно со своими соотечественниками, при этом избегая контакта с русскоговорящими студентами в консерватории. Это объясняется тем, что творческие люди часто обладают тонкой душевной организацией, иногда они очень ранимы. Для иностранцев соотечественники ближе по духу и могут легко понять и поддержать. В таком случае перед преподавателем возникает еще одна, не менее важная задача: стать проводником для студентов из Китая, первым связующим звеном на пути к межкультурному взаимодействию, человеком, являющим собой культурный образец русского народа. Именно поэтому А. А. Акишина и О. Е. Каган из двенадцати методов преподавания русского языка как иностранного особое внимание уделяют коммуникативному, т.к. «коммуникативное обучение – это не только приемы работы, ее организация, но целостная система и даже философия обучения, согласно которой язык понимается как средство общения, которое зависит и от говорящего, и от слушающего» [2, с. 25].

На начальном этапе изучения любого иностранного языка одной из важнейших задач является постановка правильного произношения звуков. В пособии «Методика преподавания русского языка как иностранного в китайской аудитории» [7, с. 29] отмечается, что преподаватель должен учитывать основные составляющие преподавания звучащей речи, а именно: вокализм, редуцицию, консонантизм, глухие и звонкие согласные, твердые и мягкие согласные, ударение и ритмику слова, интонацию и систему интонационных средств и т.д. На вводно-фонетический курс в Казанской государственной консерватории имени Н. Г. Жиганова отведено от одной до двух недель, в зависимости от успеваемости студентов. Лучше всего фонетические навыки усваиваются студентами-вокалистами. Они с первых уроков начинают понимать, как правильно произносить звуки русского языка, и практически без ошибок повторяют их за преподавателем.

Особое внимание следует уделить работе над произношением звука [р]. В силу национальных фонетических особенностей китайского языка не все студенты могут с легкостью научиться произносить звук [р], некоторые говорят нечто среднее между [р] и [л]. Для постановки правильного произношения звуков в начале каждого урока необходимо проводить фонетическую зарядку. Существует много упражнений, которые представлены в таких пособиях как «Практическое пособие по фонетике русского языка для иностранцев» В. А. Агошковой и О. Г. Мотивиловой [1], «Практическая фонетика (корректировочный курс для иностранных учащихся)» Т. Г. Фоминой и Т. В. Бузановой [14], «Слушайте, повторяйте, пойте, говорите, пишите, читайте» Г. В. Колосницыной [9], «Практическая фонетика (для иностранных студентов-стажеров)» И. Р. Галиулиной и М. Ю. Варламовой [12]. Помимо названных пособий, пример фонетической зарядки для усвоения произношения звука [р] можно найти в известном учебнике «Дорога в Россию» [3]. Авторы предлагают начинать от простого: *ра-ар, ро-ор, ру-ур, ры-ыр*, постепенно усложняя: *вра-ра, вро-ро, вру-ру, вры-ры, тра-ра, тро-ро, тру-ру, тры-ры, дра-ра, дро-ро, дру-ру, дры-ры, бар, пар, дар, тар*. Более того, существует новейший учебник русского языка профессора Л. М. Верещагиной под названием «Русский язык для музыкантов» [5], разработанный специально для иностранных учащихся консерваторий. В данном учебнике автор также предлагает проводить фонетическую зарядку в начале каждого урока, при этом Л. М. Верещагина обозначает фонетическую зарядку термином «фонетическая тренировка». Например: *ра-ро-ру-рэ-ры, бра-бро-бру-бры, вра-вро-вру-вры, гра-гро-гру-гры, дра-дро-дру-дры, кра-кро-кру-кры, ар-ор-ур-эр, орт-ерт-арт, тро-тру-тра, бра-бру-брэ*. Для тренировки звуков можно использовать известные русские скороговорки. Отработка и заучивание скороговорок на уроках русского языка не только помогают оживить и без того трудный процесс обучения, но и способствуют лучшему усвоению фонетики. Так, скороговорка «Карл у Клары украл кораллы, а Клара у Карла украла кларнет» может стать ключом к постановке правильного произношения звука [р]. Очень важно отрабатывать примеры, чем больше слов предложит преподаватель на изучаемый звук, тем лучше. Нельзя ограничиваться стандартным набором слов, студенты-музыканты уже с самых первых уроков должны учиться проговаривать музыкальные термины. Например: *аккорд, антракт, арфа, барабан, дирижер, игра, кларнет, конкурс, орган, тромбон, труба, сопрано, хор*.

Проговаривание музыкальных терминов способствует не только работе над произношением того или иного звука, но и формированию профессионального лексического запаса у студентов консерватории.

Чтение текстов, как и изучение фонетики, занимает важное место в преподавании РКИ. По словам М. Е. Ляпидовской, «в методике преподавания РКИ текст рассматривается не только как источник информации энциклопедического характера, речевого и языкового материала, но и как единица обучения иностранному языку. Чтение – это рецептивный вид речевой деятельности, направленный на восприятие и понимание написанного текста» [10, с. 308]. А. А. Акишина и О. Е. Каган отмечают [2, с. 99], что процесс чтения регулирует коммуникативные задачи, а те, в свою очередь, организуют определенный ход мыслей. Таким образом, чтение, например, лингвострановедческих текстов помогает развивать у студента-иностранца не только зрительную память, наблюдательность, логическое мышление, навыки восприятия и понимания текста, но и интерес к культуре страны. Тексты о знаменитых композиторах, музыкальных инструментах, прежде всего русских народных, также представляют огромный интерес для студентов-музыкантов. Конечно, как пишет Т. А. Бурцева, «на первом этапе обучения учащиеся обнаруживают ограниченность лексического запаса и недостаток лингвистической компетенции...» [4, с. 232]. После каждого текста необходимо давать краткий словарь с объяснением незнакомых слов.

Стандартные тексты учебника также должны быть заменены, например, интересной и познавательной информацией о городе, в котором живут и учатся студенты из Китая. Казань – столица Республики Татарстан – является замечательным образцом слияния двух культур – русской и татарской. Поэтому в течение учебного года отдельные уроки русского языка можно провести весьма необычным образом в виде экскурсий по городу. Такие экскурсии формируют сильную мотивацию для изучения русского языка. Одним из самых интересных мест для обзорной экскурсии является Казанский Кремль, где расположена знаменитая мечеть Кул-Шариф, а также музей изобразительных искусств, где собраны шедевры живописи, графики и скульптуры. Наконец, Театр оперы и балета имени Мусы Джалиля послужит прекрасным образцом культуры, в котором студенты-музыканты смогут по достоинству оценить великие музыкальные произведения как русских, так и зарубежных классиков.

В Казанской государственной консерватории имени Н. Г. Жиганова на подготовительном факультете на занятия по русскому языку отведено недостаточно большое количество часов. В целом за год обучения студенты успевают получить произносительные и минимальные грамматические навыки, освоить систему русских падежей, глаголы движения, научиться читать простые адаптированные тексты, различать глаголы совершенного и несовершенного вида и сформировать необходимый для жизни в русскоговорящем обществе словарный запас. Основная специальность студентов – это музыка. Л. М. Верещагина в учебнике «Русский язык для музыкантов» приводит афоризм: «Плохой пианист играет ноты, а хороший пианист играет музыку» [5, с. 129]. Так и преподаватель русского языка, работая со студентами-музыкантами, должен сделать уроки особенными, с неповторимой творческой изюминкой.

Список литературы

1. **Агошкова В. А., Мотивилова О. Г.** Практическое пособие по фонетике русского языка для иностранцев. М.: Наука, 1979. 176 с.
2. **Акишина А. А., Каган О. Е.** Учимся учить. Для преподавателей русского языка как иностранного. М.: Русский язык. Курсы, 2012. 256 с.
3. **Антонова В. Е., Нахабина М. М., Сафронова М. В., Толстых А. А.** Дорога в Россию: учебник русского языка (элементарный уровень). СПб.: Златоуст, 2015. 344 с.
4. **Бурцева Т. А.** Этапы формирования межкультурной коммуникативной компетенции при обучении иностранных слушателей русскому языку // Филология и культура. 2012. № 1 (27). С. 231-237.
5. **Верещагина Л. М.** Русский язык для музыкантов: элементарный практический курс русского языка: учебник. М.: Русский язык. Курсы, 2014. 368 с.
6. **Залялова Р. Р.** Современные методы обучения русскому языку как иностранному (на примере профессиональной сферы общения) // Филология и культура. 2013. № 3 (33). С. 272-276.
7. **Золотых Л. Г., Лаптева М. Л., Кунусова М. С., Бардина Т. К.** Методика преподавания русского языка как иностранного в китайской аудитории: учебное пособие / общ. ред. М. Л. Лаптева. Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2012. 91+1 с.
8. **Капитонова Т. И., Московкин Л. В.** Методика обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки. СПб.: Златоуст, 2006. 272 с.
9. **Колоснищина Г. В.** Слушайте, повторяйте, пойте, говорите, пишите, читайте. Интерактивный фонетико-разговорный курс: учебное пособие для изучающих русский язык как иностранный. 4-е изд. М.: Русский язык. Курсы, 2010. 96 с.
10. **Ляпидовская М. Е.** Чтение в практике обучения русскому языку как иностранному // Филология и культура. 2014. № 4 (38). С. 308-311.
11. **Настольная книга начинающего китаиста** / сост. Т. И. Прокофьева. М.: АСТ: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2010. 158+2 с.
12. **Практическая фонетика (для иностранных студентов-стажеров)** / сост. И. Р. Галиулина, М. Ю. Варламова. Казань: ТГГПУ, 2010. 114 с.
13. **Розанова С. П.** Преподавателям РКИ: сто сорок семь полезных советов: учеб.-метод. пособие. М.: ФЛИНТА: Наука, 2015. 240 с.
14. **Фомина Т. Г., Бузанова Т. В.** Практическая фонетика (корректировочный курс для иностранных учащихся). Казань: Казан. гос. ун-т, 2009. 96 с.
15. **Фэн Ш., Линь Т., Балобанова Л. А.** Особенности межкультурной коммуникации в обучении русскому языку китайских студентов // Известия Восточного института. 2015. № 2 (26). С. 75-79.

**PECULIARITIES OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE
TO STUDENTS-MUSICIANS FROM CHINA AT THE PREPARATION FACULTY**

Zabuga Antonina Aleksandrovna
Kazan State Conservatoire named after N. Zhiganov
antonina.zabuga@mail.ru

The article is devoted to the peculiarities of teaching Russian as a foreign language to students-musicians from China at the preparation faculty of Kazan State Conservatoire named after N. Zhiganov. The author determines the main objectives of teaching, describes the difficulties that take place in the process of teaching the Russian pronunciation, proposes an alternative method of arranging certain classes of Russian in the form of informative tours in Kazan. The main idea of the article is that foreigners from China are not ordinary students, but creatively gifted young people, and in the process of teaching Russian as a foreign language it is necessary to pay attention, above all, to this fact.

Key words and phrases: Kazan Conservatoire; Russian as a foreign language; Chinese students; musicians; communicative teaching; phonetic exercises; texts reading; excursions; intercultural interaction; creative type of personality.

УДК 8; 821.161.1

Филологические науки

В статье рассматриваются особенности поэтики двух произведений А. Н. Толстого 1920-х гг., в частности, значение проблемы двойничества в них. В этой связи было важно проанализировать то, как писатель работал с идеями и образами произведений Ф. М. Достоевского, например, героями «подполья». Так, в «Рукописи, найденной под кроватью» и «Ибикусе» у А. Н. Толстого аналогичные персонажи получают историческую обусловленность.

Ключевые слова и фразы: творчество А. Н. Толстого; Ф. М. Достоевский; двойник; двойничество; эмигрант; мотив смены маски.

Извозчикова Екатерина Андреевна

Институт мировой литературы имени А. М. Горького Российской академии наук
katiya.iz@gmail.com

**ПРОБЛЕМА ДВОЙНИЧЕСТВА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ А. Н. ТОЛСТОГО 1920-Х ГГ.
(«РУКОПИСЬ, НАЙДЕННАЯ ПОД КРОВАТЬЮ»
И «ПОХОЖДЕНИЯ НЕВЗОРОВА, ИЛИ ИБИКУС»)**

Исследование выполнено в ИМЛИ РАН за счет гранта Российского научного фонда (проект № 14-18-02709).

Среди произведений А. Н. Толстого 1920-х гг. можно выделить ряд рассказов, в которых прослеживается работа писателя над образом русского эмигранта, а также происходит осмысление личного опыта самого автора, оказавшегося в начале 1920-х гг. в эмиграции. Например, рассказы «В Париже» (1921), «Четыре картины волшебного фонаря» (1921), «Остров Халки» (1922), «Рукопись, найденная под кроватью» (1923), «Черная пятница» (1923) объединены общей темой: одиночества героя-эмигранта, чувствующего бессмысленность собственного существования; трагических военных и исторических событий в России 1910-х гг. и связанных с ними мотивами смерти, страха перед будущим и др.

В произведениях 1921 г. данная тема только обозначена, поэтому рассказы схожи с зарисовками из жизни русских эмигрантов, что отражается в названии произведений (рассказ «В Париже» публиковался как «Настроения Бурова») и их композиции («Четыре картины волшебного фонаря» представляют собой отдельные эпизоды, объединенные главным героем). Новым этапом в разработке Толстым эмигрантской темы станет рассказ «Рукопись, найденная под кроватью», ряд особенностей которого в дальнейшем определит поэтику повести «Похождения Невзорова, или Ибикус». Наиболее важными среди них являются автобиографический материал, авантюрные черты в характерах персонажей, отдельные мотивы: мотив отречения от родины / русского имени, связанный с ним мотив смены маски и, наконец, проблема двойничества. На последнем мы остановимся подробнее.

В литературоведении принято считать двойничество обобщающим термином для понятий *двойник* и *двоемирие*. Среди исследователей нет единого мнения о трактовке данного термина; его определяют как мотив, тему, принцип композиции и т.д. [6]. В отношении произведений Толстого нам кажется более верным определять двойничество как проблему и художественный прием. С их помощью в «Рукописи, найденной под кроватью» и «Ибикусе» Толстой продолжает осмыслять произошедшие исторические события и работать над образом героя-современника.

В случае с «Рукописью, найденной под кроватью» можно говорить в большей степени о раздвоенности сознания героя и мира вокруг него. С помощью такого художественного приема Толстой стремился показать